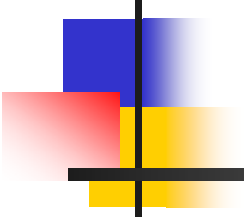
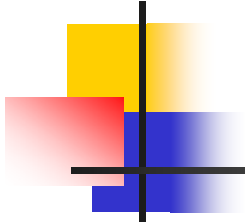


How to prepare for the English>German Certification Exam



Tipps zur Vorbereitung auf das
ATA Certification Exam
Englisch>Deutsch

by Susanne Lauscher



1. The nature of the exam
Zweck und Bedeutung der Prüfung
2. What are the expectations?
Worauf kommt es bei der Prüfung an?
3. How to prepare for the exam
Vorbereitung auf die Prüfung
4. What is important during the exam
Wichtige Punkte während der Prüfung



Zweck und Bedeutung der Prüfung

„ATA Certification is a testament to a translator’s professional competence to translate from one specific language into another.“

„The Certification Exam is an exam for experienced translators with a high level of education.“



Worauf kommt es an?

- Kontextsensitives Übersetzen
- Verständnis des Ausgangstexts
- Übersetzungstechniken
- Schreibkompetenz in der Zielsprache



Worauf kommt es an?

Kontextsensitives Übersetzen

"Tell the translator what it's for

A speech is not a website. A sales brochure is not a catalog entry. A graph heading is not a directional sign. An article in The National Inquirer is not a prospectus for an Initial Public Offering.

Style, pronouncability, word choice phrasing and sentence length – all will vary, depending on where your text will appear and what you want it to achieve. An experienced translator will probably ask you fort his information; make sure you know it yourself.

....

Be sure to tell your translator what your text is for, so that they can prepare a foreign

(from „Translation – getting it right“)



Worauf kommt es an?

Professionelles Übersetzen heißt einen Zieltext zu einem bestimmten Zweck für einen bestimmten zielsprachigen Leser herzustellen.

Der übersetzte Text muss diesen Zweck erfüllen, er muss funktional sein.



Worauf kommt es an?

In der Prüfung schaffen die „Translation Instructions“ bzw. ein ausformulierter Übersetzungsauftrag den Kontext für die Übersetzung.



Worauf kommt es an?

Beispiele:

- Translate the following text for a German-speaking audience for publication in an inflight magazine.
- The following text will be part of a computer manual addressing a German-speaking audience.
- Translate the following text for publication in a German magazine addressing educated lay-readers.
- Translate the following text for publication in a medical information leaflet.



Worauf kommt es an?

Verständnis des Ausgangstexts

Der Text soll als Ausgangstext allein und im Hinblick auf den Zweck des Zieltextes verstanden werden.

Beispiel: Metaphern



Worauf kommt es an?

Übersetzungstechniken

Beispiel:

Strukturelle Unterschiede in der Syntax sollen dem Übersetzungsauftrag angemessen übersetzt werden.

Z.B. Gebrauchsanweisungen



Worauf kommt es an?

Schreibkompetenz in der Zielsprache

Beispiel:

Deutsche Text- und Sprachkonventionen sollen eingehalten werden, z.B. bei der Übersetzung von Bedienungsanleitungen, bei der Anrede etc.



Vorbereitung

- Bereiten Sie sich auf die Prüfung vor!
- Wählen Sie Hilfsmittel überlegt aus!
- Beschäftigen Sie sich mit der Zielsprache
- Beschäftigen Sie sich mit Orthographie und Zeichensetzung!



Wichtige Punkte während der Prüfung

Lesen Sie die „translation instructions“
bzw. den Übersetzungsauftrag genau
durch!



Wichtige Punkte während der Prüfung

Lesen Sie den gesamten Ausgangstext,
ehe Sie mit dem Übersetzen anfangen!



Wichtige Punkte während der Prüfung

Halten Sie sich die "translation instructions" bzw. den Übersetzungsauftrag während des Übersetzens präsent!



Wichtige Punkte während der Prüfung

Lesen Sie den Zieltext zum Schluss
aufmerksam durch!